

乙年將臨期第一主日

主曆二〇二三年十二月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5 | 1 2 3 3 | 4· 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1· 1 0 ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2· 2 1 7 | 1· 1· | 2· 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，
- 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰，長 吁 短 嘆，
- 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2· 2 ||

- 1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
- 2、籲 告 頻 頻，速 來 援 救，普 世 眾 人。
- 3、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

歡 迎 禮

(求主垂憐經後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姐妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姐妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

劃十字

授聖經

歡迎曲： 朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 · 6 | 4 3 2 1 7 - |
朋友們， 我們歡迎你！ 歡迎你 來 主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭聽主的 聖 言， 一起歡唱 讚美主：阿肋 路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路 阿肋 路 阿肋路 亞！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六三，16b~17；六四，1，3b~8

上主！祢是我們的父，「自古以來我們的救贖主」就是祢的名。上主！祢為什麼讓我們離開祢的道路，使我們那麼頑固而不敬畏祢呢？為了祢的僕人，為了屬於祢的各支派，求祢回心轉意！

上主啊！願祢把天衝破親自降臨，高山在祢面前就會融化。祢從前曾經降臨，使山嶺在祢面前融化。這是人從未想到，耳朵從未聽過，眼睛從未見過的：祢以外，沒有其他的神對依靠他的人如此行事的。祢歡迎那些履行正義和紀念祢道路的人；祢發了怒，因為我們還是犯罪如初，常常背叛祢，但我們卻仍將得救。我們好像都成了不潔的人，我們的一切善行都好似髒污的衣服，又好似乾枯了的樹葉子；我們的罪好似狂風一般地將我們捲去。沒有人呼求祢的名字，沒有人起來投奔祢。因為祢掩面不顧我們，將我們遺棄在我們罪惡的權下。但是，上主啊！祢是我們的父，我們只是泥土；祢是我們的陶工，我們都是祢手中的作品。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： D 4/4

姜震譜曲

5 3 | 2 3 2 1 · | 6 1 1 2 1 · 1 | 3 5 6 5 1
 天主，求祢扭轉 我們的命運，顯 露祢的聖容，
 1 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - ||
 使 我們獲得救 恩。

領：

- 一、以色列的牧者，請留心細聽，坐於革魯賓之上者，請大顯光榮。請彰顯祢的威能，來拯救我們。
- 二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。
- 三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養壯大的子民。從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 一，3~9

弟兄姊妹們：願我們的父天主和主耶穌基督賜給你們恩寵及平安。為了天主在基督耶穌內所賜與你們的恩寵，我時時替你們感謝我的天主，因為你們藉著祂，在一切事務上，在一切言論和知識上，都成了富有的；並且我為基督所作的證言，在你們當中是這樣的堅定，使你們在我們的主耶穌基督出現的時候，已不缺少任何恩寵。天主必要堅強你們到底，使你們在我們的主耶穌基督再度來臨的日子，無瑕可指。天主是信實的，因為你們原是蒙祂召喚，為和祂的聖子、我們的主耶穌基督，合而為一。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 -- | 6 -- ||
 亞。

領：上主，求祢向我們顯示祢的寬仁，
 求祢將祢的救恩賞賜給我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一三，33~37

那時候，耶穌說：「你們要當心，要警醒，因為你們不知道那日期什麼時候來到。正像一個出外遠行的人，離家時，把家務交給僕人們管理，分配了每一個人的工作；又囑咐更夫須要警醒不寐。所以，你們要警醒，因為你們

不知道，主人什麼時候回來：或許傍晚，或許夜半，或許雞叫時，或許天亮時；免得他突然來到，發現你們正在睡覺。我對你們說的，也是對大家說的：你們都要警醒！」
 ——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散禮

(證道後)

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 天主聖子懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
 1 天主聖子懇求 降臨， 救贖解放上主 子 民，
 2 天主聖子懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾 心，
 3 天主聖子懇求 降臨， 大開我眾天上 家 庭，
 2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
 1 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降 臨。
 2 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑 影。
 3 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦 徑。
 5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
 歡欣！歡欣！上主 子民， 天主聖子快要 降臨。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經： A 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 i 2 |
 巡夜 的 人兒呀！現在 是 何時刻？ 黑夜正
 3 3 - i | 7 · 6 6 5 | 0 i 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 i 2 | 3
 結 束 黎 明 已 來 臨。 我們全 心 侍 奉 主！ 不論清 晨
 i i i 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 i 6 5 | i - 0 0 ||
 或 是 在 黑 夜 裡， 我們 永 遠 是 光 明 之 子。

詩節

3 · 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i · 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 黑 夜 遇 見 主 的 光 明。
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 希 望 閃 爍 如 晨 星。
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 主 的 慈 愛 遍 佈 大 地。

3̣. 4 5 i | 7̣ i 7̣ 6 5 3 | 0 6 i . 2̣ | 3̣ 5̣ - 3̣ | 2̣ i 2̣ - 0 |
 願 那日子 快 些 來臨，讓主 的 笑容 拭 我的淚。
 願 那日子 快 些 來臨，讓 我 們 走向 主 的懷裡。
 願 那日子 快 些 來臨，讓 祢 的 教會 尋 祢 的國。
 3̣ . 3̣ 2̣ 2̣ . | i i 2̣ 3̣ - | 5̣ . 5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ - - 0 ||
 願 祢 的國 臨於我們，祢 的愛臨 近。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5̣ | 5̣ - 5̣ 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ 1̣ - 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ - 2̣ 1̣ | 2̣ - - 2̣ -
 黎明 時刻 即將 來到，曙光 將 在你 夜 裡 照 耀。
 5̣ | 5̣ - 5̣ 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ 1̣ - 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 6̣ 5̣ - 2̣ 1̣ | 2̣ - - 2̣ -
 黎明 時刻 即將 來到，你 心中 愛情 將 要 歡 躍。
 3̣ 4̣ | 5̣ - 3̣ 2̣ 1̣ - 4̣ 5̣ | 6̣ - 4̣ 3̣ 2̣ - 3̣ 4̣ | 5̣ 3̣ 6̣ # 5̣ - 6̣ | 7̣ - - 7̣ -
 在這 主 日子 裡，在這 歡 笑 時刻，大地 一片 安祥 美麗。
 6̣ | 5̣ - 3̣ 2̣ - 1̣ | 6̣ - 1̣ 5̣ - 4̣ | 3̣ - 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 1̣ - - 1̣ - ||
 主 的 日子 快要 來到。耶 穌，請 祢 快 來 臨。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍及至親叔、舅、姊夫和表弟，求主賜天堂永安永福。
 葉威揚、威玲、威康祈求主治癒長姊茵台病痛、早日康復。
 林鄭靜萍求主恩賜潘綺霞父親潘瑞泰早日康復，潘綺霞回家旅途一路順風。
 朱康民、張銘義求主恩賜徐丹姊妹安息主懷、天鄉永福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
 李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。
 江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、早日得享天國永福。
 連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。
 徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。
 陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。
 吳旺樂一家為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、二弟及已逝的親人們求主賜他們天堂永福。
 黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及已逝的親人們求主恩賜他們天鄉永福、靈魂永安。

胡文榮一家為爺爺、奶奶、爸爸胡養善、媽媽林秀芳及已故的親人們求靈魂安息、早升天國。

林建鋒為妻子鄭月娟（聖名瑪利亞）求早升天國。

林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求平安健康。

沈志上、李鳳珍為五姊李艷珍的先生倪學衡求靈魂永安、早日享天國之福。

聖心基信團祈求天主帶領 Sandy 父親鍾國斌的靈魂早登天鄉、安息主懷，並求天主安慰 Sandy 及家人。

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、叔叔林英祿、大姑林鳳英、岳父林英吹求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。

林承輝、陳秀霞一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、叔叔林英祿、大姑林鳳英求靈魂安息、天鄉永安。

陳麗貞為兒子陳仲明求天鄉永福。

徐玉蘭感恩謝主。

聖嬰基信團為孫偉、孫怡的母親徐丹阿姨求安息主懷、早登天國。

中華基督神修小會紀念徐丹 (Cecilia) 姊妹，祈求天國永福。

童利孝、葛寧意為徐丹 Cecilia 姊妹求天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大菁、張世鳳、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲。

為新亡者祈禱：呂蔡可君、李梅菊、吳剛勤、黃鄔玲玉、倪學衡、鍾國斌、徐丹。

教會消息欄

教宗：願加沙地帶的停火得以持續

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 11 月 29 日在週三公開發見活動結束時為聖地發出呼籲。他說：「我希望目前在加沙地帶的停火能持續下去，讓所有人質都能獲釋，必要的人道救援物資能繼續進入。」

「拜託，讓我們繼續為以色列和巴勒斯坦嚴峻的局勢祈禱。」教宗說：「和平，拜託，要和平。」與此同時，教宗提到他近日與加沙地帶天主教聖家堂的電話聯繫。

教宗表示：「那裡缺水、沒有糧食，人們在受苦。他們是普通百姓，平民百姓在受苦，不是製造戰爭的人在受苦。讓我們現在祈求和平。而且在談論平時，我們不可忘記親愛的烏克蘭人民，他們飽受磨難，仍處於戰爭中。」

教宗重申，「戰爭始終是一場挫敗，人人都是輸家。喔不，不是每一個人，有一群人賺得很多：製造武器的人，這些人靠著他人的死亡發財」。

哈瑪斯與以色列於 11 月 27 日週一同意將停火延長 48 小時，其截止時間正是教宗主持週三公開接見的 11 月 29 日午夜。

佈告欄

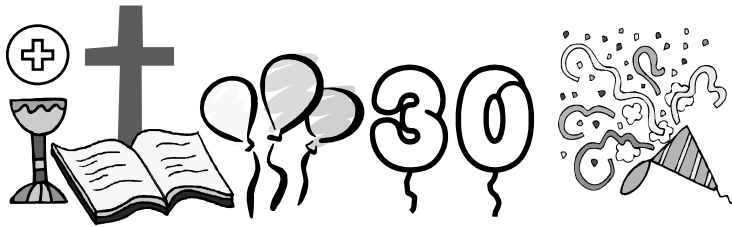
十二月：始胎無原罪聖母月

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

恭賀蘇神父晉鐸三十週年

主曆一九九三年十二月五日晉鐸



交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

東區華語將臨期一日避靜

主講：救主會會士蘇崑勇神父。

主題：將臨期的精神與意義。

時間：12/16 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM.

地點：本堂四、五號教室。

慕道班啟事

12/09 主題：入門聖事（一）—— 聖洗、堅振

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

堂區消息

● 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

● 本堂將臨期反思：預備上主的道路

主講：Dcn. Steve Hillmann 執事 地點：聖堂。

時間：十二月五日（週二）晚上 7:30 PM - 9 PM.

● 始胎無原罪聖母節：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。請教友們記得參加彌撒。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月七日（週四）7 PM

十二月八日（週五）8:30 AM, 12 PM, 7 PM (英西雙語)

● 修會會士退休基金：本堂將於下主日（12/10）為修會會士退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：Retirement Fund for Religious

● 本堂 12/12 瓜達盧佩聖母慶典

5:30 AM——黎明慶典 6:00 AM——早晨彌撒

早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。

5:30 PM——阿茲特克舞 6:00 PM——獻花

6:10 PM——美洲國旗遊行 6:30 PM——晚間彌撒

晚間彌撒後在禮堂有土風舞表演及餐點（餐點要付費）。

● 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。

支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明“HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，

請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。